

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

5月/May



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May. 5. 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

たの まな かんきょう 楽しく学ぼう! 環境フェスティバル

とき: 5月26日(日) 午前10時~午後3時

ところ: 西東京いこいの森公園

(小雨のときは行います。天気がとても悪い時は中止です。)

○省エネ: 電気・ガス・水道の省エネ対策の紹介、超小型電気自動車の展示、環境クイズなど

○みどり: ゴーヤの苗を配ります。樹木の寄せ植え作りもあります。

○リサイクル: フリーマーケット約100店、0円均一(家にあるいらぬものを持ってきて、欲しい人にあげます)、小型家電製品の

の収集(縦・横・高さの長さが30cm以内のもの)など

問い合わせ: 環境保全課 ☎042-438-4042

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Let's Learn with Fun! Ecofestival

When: May 26th (Sun.) 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park

(The event will be held in light rain. Not very bad weather.)

○Energy saving: A Panel exhibition shows how to save electricity, gas and water. See ultra-small-sized electric car. Quiz about ecology.

○Green: There will be free offer of seedlings of 'goya' plant. Join the class to make a pot of various plants together.

○Recycling: Flea market of about 100 stalls. Sale at a uniformed price of ¥0. (Bring in goods no longer in use and give to those who need them). The City collects small-sized household electric appliances for free. (The size of appliances must be smaller than 30cm in each H×D×W)

Info: Environment Conservation Section ☎042-438-4042

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.



にしとうきょうし じょうほう しやくしよ としよかん ほうみん
西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、図書館、公民館に
あります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2013년 5월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

즐겁게 배우자! 환경 페스티벌

일시: 5월 26일(일) 오전 10시~오후 3시

장소: 西東京이코이노모리 공원

(가랑비 경우는 실행함. 악천후 경우 중지됨.)

○에너지 절약: 전기·가스·수돗물의 절약대책의 소개, 초소형 전기자동차의 전시, 환경퀴즈 등

○녹화: 고야(고과 苦瓜)의 모종을 나누어 드립니다. 수목을 화분에 옮겨심는 체험교실도 열립니다.

○리사이클: 프리마켓 약 100점포, 0엔 균일(현재사용 하지 않는 불용품을 출품해서 필요한 사람에게 공짜로 나누어 줌), 소형 가전제품 수거(세로·가로·높이의 기장이 30cm 이내에 한함) 등

문의처: 환경보전과 ☎042-438-4042



西东京市生活信息

(选自西东京市广告报) 2013年5月5日发行

发行: 西东京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

愉快地学习! 环境节

时间: 5月26日(星期日) 上午10点~下午3点

地点: 西東京いこいの森公園 (西东京休闲森林公园)

(小雨照常进行。天气特别恶劣的情况中止。)

○节约能源: 介绍节省水、电、煤气的方法, 展示超小型电动汽车, 环境知识问答等。

○绿色: 分发苦瓜苗。还有树木混种栽培制作。

○再利用: 自由市场可出店约100家, 0日元均一(将自家不用的物品拿来送给需要的人), 收集小型家电用品(长、宽、高在30cm以内的物品)等。

咨询: 环境保全课 ☎042-438-4042



にしとうきょうし せいふくせいふく
西東京市 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에
있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西东京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
每月5号发行。免费。

子宮頸がん・ヒブ・小児用肺炎球菌の予防接種は

全額無料で受けることができます

4月6日(土)から、3種類の予防接種(ワクチンを受けること)は病院や診療所で自分で払う必要はありません。4月1日~5日までに受けて、自分で払った人には、後から健康課から連絡します。回数や受ける期間などは問い合わせてください。

問合せ:健康課 ☎042-438-4021

新しくできる保育園に入りたい子どもを募集します

7月1日(月)から新しい認可保育園が開かれます。子どもを新しい保育園に入れたい(入園)、今行っている保育園から変わりたい(転園)人は、申し込んでください。

保育園のなまえ:(仮称) 谷戸のびのび保育園

ところ:谷戸町 3-13-14

受け入れ人数:76人(予定)

0歳児 6人、1歳児 15人、2歳児 15人、3歳児 20人、

4歳児 20人、5歳児は2013年度は募集しません

申込み:5月1日(水)~31日(金)(土・日、祝日は除く)

田無庁舎1階 保育課

申込み書類:◎すでに入園の申し込みをしてある人・希望園

変更申込書(谷戸のびのび保育園) ◎2013

年度新しく申し込みをする人・2013年度保育所

入所申込書ほか必要書類 ◎転園を希望する

人・2013年度保育所転園申込書ほか必要書類

問合せ:保育課 ☎042-460-9842

子宮頸がん・Hib(ヒブ)・肺炎球菌ワクチンの 예방接種은 전액 무료로 받을 수 있습니다.

4월 6일(토)부터는, 3종류의 예방접종(백신을 접종함)할 경우 병원, 진료소에서 비용을 낼 필요가 없습니다. 4월 1일~5일 사이에 접종을 해서 비용을 지불한 분에 대해서는, 나중에 건강과에서 연락하겠습니다. 접종 횟수나 기간 등에 대해서는 문의해 주시기 바랍니다.

문의처:건강과 ☎042-438-4021

새로운 보육원에 입원할 아이들을 모집하겠습니다.

7월 1일(월)부터 새로운 인가보육원이 개원됩니다. 아이를 새로운 보육원에 입원시키고 싶으신 분, 또는 지금 다니는 보육원에서 전원시키고 싶으신 분은 신청해 주시기 바랍니다.

보육원 이름:(가칭) 谷戸노비노비 보육원

장소:谷戸町 3-13-14

받아드릴 인원수:76명(예정)

0세아 6명, 1세아 15명, 2세아 15명, 3세아 20명,

4세아 20명, 5세아는 2013년도 모집은 없음.

신청:5월 1일(수)~31일(금)(토·일, 경축일은 제외함) 田無시청사1층 보육과

신청서류:◎사전에 입원신청을 제출한 사람:희망원 변경신청서(谷戸노비노비보육원용)

◎2013년도에 새롭게 신청할 사람:2013년도 보육원입소신청서 기타 필요서류

◎전원을 희망하실 사람:2013년도 보육원 전원신청서 기타 필요서류

문의처:보육과 ☎042-460-9842

Free vaccination for Cervical Cancer, Hib, Pneumococcus for Infants

From April 6th (Sat.), the payment for obtaining inoculation for cervical cancer, Hib, pneumococcus for infants will no longer be necessary at hospitals and clinics. People who paid and got vaccinations between April 1 and 5 should receive a notice from the Health Section later. As for the number of times and when to receive vaccination, please do ask.



Information: Health Section ☎042-438-4021

Apply for a New Certified Day Nursery

On July 1 (Mon), a new certified day nursery will open. If you wish to enroll (Nyu-en) or make a change (Ten-en) of nursery, do apply.

The nursery name: Yato Nobinobi Hoikuen (tentative name)

Where: Yato-cho 3-13-14

The number of children: 76 (Scheduled)

6 for under 12 mos, 15 for 1 yr old, 15 for 2 yrs old, 20 for 3yrs old, 20 for 4 yrs old. No enrollment for 5 yr old for 2013.

Application: May 1 (Wed) ~ 31 (Fri) (No weekends and national holidays) At Nursery Sec, Tanashi Bldg. 1st floor.

Application form: ◎ People already have applied for enrollment for 2013... the application form to change a nursery. (Use the form specifically prepared for Yato Nobinobi Day Nursery). ◎ People who will apply for the first time... the nursery application form for 2013 and other required documents. ◎ People who have already been enrolled to a nursery and wish to change it... the application form to change a nursery for 2013 and other required documents.

Information: Nursery Section ☎042-460-9842

接受子宮頸癌・b型流感嗜血杆菌・小儿肺炎球菌的免疫预防接种可以全额免费

从4月6日开始, 在医院以及诊疗所进行此三项预防接种(打疫苗)不需要自己交费。4月1日~5日自费接种的人, 之后会有健康课的工作人员与你联系。接种次数与时间请自行询问。

咨询:健康课 ☎042-438-4021

新开保育園招收想入园的孩子

自7月1日(星期一)起有新的认可保育園开业。想送孩子进新的保育園(入园), 想更换现在的保育園(转园)的人, 请来申请。

保育園的名称:(暂名) 谷戸のびのび保育園 (谷戸自由舒展保育園)

地址: 谷戸町 3-13-14

接收人数:76人(预定)

0岁儿童6人、1岁儿童15人、2岁儿童15人、

3岁儿童20人、4岁儿童20人、5岁儿童2013年度不招收。

申请:5月1日(星期三)~31日(星期五)(星期六、日, 节假日除外) 田无庁舎1楼 保育课

申请材料:◎已经申请入园的人... 希望园变更申请书(谷戸のびのび保育園用) ◎2013年度新申请的人... 2013年度保育所入所申请书其他必要材料 ◎希望转园的人... 2013年度保育所转园申请书其他必要材料

咨询:保育课 ☎042-460-9842



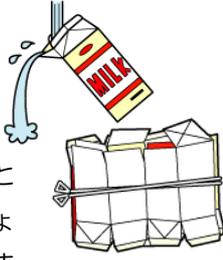
しげん
資源になるごみがあります

●切った木の枝・草・落ち葉

2012年度は250トンのうち3割を肥料にしました。よい肥料を作るために、タバコの吸い殻、ビニールひも・袋類、紙類や石ころはいれないでください。ベニヤ板・家具の板は肥料になりません。

●雑紙
メモ用紙やチラシなどの紙類、トイレト
ペーパーやラップの芯、牛乳パック・

酒パック類などの紙類は資源になります。まとめて紙袋に入れて資源回収日に出しましょう。紙袋は中が汚れていると資源になりません。洗って、汚れていないことがわかるように切って、パック類だけをまとめて出してください。



●使った食用油

毎年約50トン回収しています。インクやペンキの原材料として再利用しています。漏れないペットボトル容器などに入れて、回収日に出してください。エンジンオイルなどは収集しません。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

●相談会の通訳ボランティアを募集します

「外国人のための無料専門家相談会」で、弁護士などの専門家と通訳をするボランティアを募集します。

相談会の日時：12月14日(土) 午後1時~3時30分

申込み・問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

資源になるごみがあります

● 切った木の枝・草・落ち葉

2012年度 250トンの3割程度が無料で処理されました。質の良い肥料を作るために、タバコ、ビニールひも、袋、紙、石、コンクリート、ベニヤ板、家具の板は肥料になりません。

● 雑紙

メモ用紙やチラシなどの紙類、トイレトペーパーやラップの芯、牛乳パック・酒パック類などの紙類は資源になります。まとめて紙袋に入れて資源回収日に出しましょう。紙袋は中が汚れていると資源になりません。洗って、汚れていないことがわかるように切って、パック類だけをまとめて出してください。



● 使用後の食用油

毎年約50トン回収しています。インクやペンキの原材料として再利用しています。漏れないペットボトル容器などに入れて、回収日に出してください。エンジンオイルなどは収集しません。

문의：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

● 相談会の通訳ボランティアを募集します

「外国人のための無料専門家相談会」で、弁護士などの専門家と通訳をするボランティアを募集します。

相談会日時：12月14日(土) 午後1時~3時30分

申込み・問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

Some Garbage can be Recycled

● Twigs, weeds, fallen leaves

In 2012, 30% of 250 tons of twigs and others were made to be compost. To make good compost, do not mix cigarette stubs, plastic strings, bags, papers or rocks into the recyclables. No plywood and wood board taken out of furniture. They do not make compost.

● Waste and scrap papers

Memo pads, handbills, center tubes of toilet rolls and plastic wrap, milk or sake cartons can be recycled. Place them in a paper bag and take out on the collection day for the recyclables. Clean well inside of cartons and cut to open. Place cartons separately from other recyclables.

● Used cooking oil

About 50 tons of used cooking oil is collected each year. They are reused for producing printing ink and paints. Place used oil in PET bottles, and make sure not to spill. Take out on the collection day. No engine oil.



Info: Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

Wanted Volunteer Interpreters at Free Consultation for Foreign Residents

Voluntary interpreters who work between professional lawyers and foreign residents are needed at the above.

Consultation Date: December 14th (Sat.) 1:00p.m.~3:30 p.m.

Application & Information: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

可以成为资源的垃圾

● 剪下来的树枝、草、落叶

2012年度 250吨中有30%成为肥料。为了能做出更好的肥料，不要把烟蒂、塑料绳、袋子、碎纸及石块放到里面。胶合板、家具的木板不能成为肥料。

● 废纸

笔记用纸及宣传单等纸类、卫生纸及保鲜膜的芯、牛奶盒、酒盒等纸类可以成为资源。收集起来放到纸袋里在资源回收日时丢弃。

● 使用过的食用油

每年回收约50吨，作为墨水及油漆的原材料再利用。把用过的食用油倒入不漏的塑料瓶内在回收日丢弃。机油等不回收。

咨询：垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

招募咨询会的志愿者

招募在「为外国人开设的免费专家咨询会」给律师等专家做翻译的志愿者。

咨询会时间：12月14日(星期六) 下午1点~3点30分

报名·咨询 文化振兴课 ☎042-438-4040



ニュースポーツを始めませんか！

カーリングから生まれた「ユニカール」、「ソフトバレーボール」、「ミニテニス」などを楽しんでみませんか。初めての人も気軽に参加してください。

とき：5月26日(日)、6月30日(日)、7月28日(日)
8月25日(日) 午前9時30分～11時30分

ところ：スポーツセンター(中町1-5-1)

対象：市内在住・在勤・在学で小学生以上の人(小学3年生以下は保護者が一緒に参加してください)

持ち物：室内用運動靴・運動ができる服・タオル・飲み物など

問合せ：スポーツ振興課 ☎042-438-4081

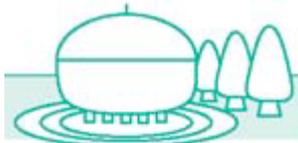
多摩六都科学館で空気と風のサイエンスショー

とき：5月11日(土)・12日(日)、
6月1日(土)・2日(日)

①午前11時30分②午後1時30分
③午後3時④午後4時

入館料：大人 500円、4歳～高校生 200円

問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100



Let's Play New Sports!

You can enjoy new type of sports like 'unicurl', 'soft-volleyball', and 'mini-tennis'. The beginners are also welcome.

When: May 26th (Sun.), June 30th (Sun.),
July 28th (Sun.), August 25th (Sun.)
9:30a.m~11:30a.m.

Where: Sports Center (Nakamachi 1-5-1)

Targets: Residents of the city, and those who work or attend school in the city.

The elementary school students and over.

(The third graders and under should attend the function with their guardians.)

Things to bring: Indoor shoes, sportswear, towel and drinks.

Information: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

Science Show of Air and Wind at the Tamarokuto Science Center

When: May 11 (Sat.), 12 (Sun.), June 1 (Sat.), 2 (Sun.)

①11:30 a.m. ②1:30 p.m. ③3:00 p.m. ④4:00 p.m.

Fees: Adult ¥500, 4 years old~high school student ¥200

Information: Tamarokuto Science Center ☎042-469-6100



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am~Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

뉴 스포츠를 시작해보세요!

컬링에서 생긴「유니 컬」, 「소프트 발리볼」, 「미니 테니스」 등을 즐겨봅시다. 처음인데도 선뜻 참가해 주시기 바랍니다.

일시：5월 26일(일),

6월 30일(일), 7월 28일(일)

8월 25일(일) 오전9시30분~11시30분

장소：스포츠센터(中町1-5-1)

대상： 시내 재주·재근·재학중인 사람 (재학은 소학생이상. 소학교 3학년생 이하는 보호자가 같이 참가함)

소지품： 실내용 운동화·운동복·타월·음료수 등

문의처：스포츠진흥과 ☎042-438-4081

多摩六都 科学館에서 '공기와 바람의 사이언스 쇼'

일시：5월 11일(토)・12일(일),

6월 1일(토)・2일(일)

①오전 11시 30분 ②오후 1시 30분 ③오후 3시 ④오후 4시

입관료： 어른 500엔, 4세~고등학생 200엔

문의처：多摩六都科学館 ☎042-469-6100



让我们开始新的运动!

让我们开心地玩儿由冰壶运动诞生的「溜石运动」、「软式排球」、「迷你网球」等运动吧。初学者也请轻松地参加。

时间：5月26日(星期日)、6月30日(星期日)、7月28日(星期日)、8月25日(星期日)上午9点30分~11点30分

地址：运动中心(中町1-5-1)

对象：市内居住·工作·上学的小学生以上的人(小学3年级以下的请和家长一起参加)

携带物品：室内用运动鞋·适合运动的衣服·毛巾·饮料等

咨询：运动振兴课 ☎042-438-4081

多摩六都科学馆空气和风的科技表演

时间：5月11日(星期六)・12日(星期日)、
6月1日(星期六)・2日(星期日)

①上午11点30分②下午1点30分③下午3点

④下午4点

入场费：大人500日元、4岁~高中生200日元

咨询：多摩六都科学馆 ☎042-469-6100



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간： am10~12, pm1~4, 5~9

장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

假日照常进行诊疗,诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)